

汉英对照

[美] 苏珊娜·麦克英泰尔 编 王毅 王昊 译

世界历史中的伟大演说

第三分册 革命和帝国的年代 (公元1750—1900年)

SPEECHES IN WORLD HISTORY



上海人民出版社

汉英对照

苏珊娜·麦克英泰尔 编 王毅 王昊 译

世界历史中的伟大演说

第三分册 革命和帝国的年代（公元1750—1900年）



上海人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

世界历史中的伟大演说. 第3分册, 革命和帝国的年代: 公元1750~1900年: 汉英对照/(美)麦克英泰尔 (Mc Intire, S.) 编; 王毅, 王昊译. —上海: 上海人民出版社, 2011

书名原文: Speeches in World History

ISBN 978-7-208-10130-2

I. ①世… II. ①麦… ②王… ③王… III. ①英语—汉语—对照读物②演讲—世界—选集 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 151469 号

责任编辑 金绮寅

封面设计 陈楠

世界历史中的伟大演说 (汉英对照)

第三分册 革命和帝国的年代 (公元 1750—1900 年)

[美] 苏姗娜·麦克英泰尔 编

王毅 王昊 译

世纪出版集团

上海人民出版社出版

(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)

世纪出版集团发行中心发行

常熟市新骅印刷有限公司印刷

开本 720×1000 1/16 印张 17.25 插页 4 字数 286,000

2011 年 10 月第 1 版 2011 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-208-10130-2/K·1794

定价 35.00 元

目 录

革命和帝国的时代

关于革命和帝国年代的介绍 /3

演说 /9

你知道他的敌人就是我们的敌人（公元1761年，美国）麦奈瓦瓦拉 /11

争取废除印花税法（公元1766年，英国）大威廉·皮特 /16

给美洲以正义（公元1775年，英国）大威廉·皮特 /23

与美国和解（公元1775年，英国）埃德蒙·伯克 /31

不自由毋宁死（公元1775年，美国）帕特里克·亨利 /41

别无选择，唯有独立（公元1776年，美国）塞缪尔·亚当斯 /49

Contents

The Age of Revolution and Empire

Introduction to the Age of Revolution and Empire /3

Speeches /9

Minavavana: “You Know That His Enemies Are Ours”

(1761, United States) /11

William Pitt the Elder: Toward Repealing the Stamp Act

(1766, England) /16

William Pitt the Elder: “Justice to America”

(1775, England) /23

Edmund Burke: On Conciliation with America

(1775, England) /31

Patrick Henry: “Give Me Liberty or Give Me Death”

(1775, United States) /41

Samuel Adams: “No Other Alternative Than Independence”

(1776, United States) /49

你们不可能征服美洲（公元1777年，英国） 大威廉·皮特 /58
致制宪大会（公元1787年，美国） 本杰明·富兰克林 /64
死亡的数目在诉说（公元1789年，英国） 威廉·威尔伯福斯 /69
一种不可宽恕的非正义（公元1792年，英国） 小威廉·皮特 /78
永远不惧！（公元1792年，法国） 乔治斯—雅克·丹东 /85
路易必须死，因为我们国家必须活！（公元1792年，法国） 马克西米连·
德·罗伯斯庇尔 /88
自由存活的原理（公元1795年，英国） 查尔斯·詹姆斯·福克斯 /94
致进入米兰的士兵（公元1796年，意大利） 拿破仑·波拿巴 /102
对所有国家都表现出善意和正义（公元1796年，美国） 乔治·华盛顿 /106

William Pitt the Elder: “You Cannot Conquer America”
(1777, England) /58
Benjamin Franklin: To the Constitutional Convention
(1787, United States) /64
William Wilberforce: “The Number of Deaths Speaks for Itself”
(1789, England) /69
William Pitt the Younger: “An Inexcusable Injustice”
(1792, England) /78
Georges-Jacques Danton: “Always to Dare!”
(1792, France) /85
Maximilien de Robespierre: “Louis Must Perish
because Our Country Must Live!”
(1792, France) /88
Charles James Fox: “The Principle Which Gives Life to Liberty”
(1795, England) /94
Napoleon Bonaparte: To His Soldiers on Entering Milan
(1796, Italy) /102
George Washington: “Observe Good Faith and Justice to All Nations”
(1796, United States) /106

烈火净化了奴隶之国（公元1802年，海地） 杜桑·卢维杜尔 /114
我的国家就是我的偶像（公元1803年，爱尔兰） 罗伯特·埃米特 /117
我们从来不为宗教而争吵（公元1805年，美国） 红夹克 /125
德洛丽思的怒吼（公元1810年，墨西哥） 米盖尔·伊达尔哥 /131
蒙特祖马等的魂灵，为此骄傲吧（公元1813年，墨西哥） 乔斯·玛丽亚·莫雷
劳斯 /136
解放者的英名（公元1814年，委内瑞拉） 西蒙·波利瓦尔 /139
邦克山演说（公元1825年，美国） 丹尼尔·韦伯斯特 /145
给爱尔兰以正义（公元1836年，英国） 丹尼尔·奥康内尔 /153
反对奴隶制（公元1846年，英国） 弗雷德里克·道格拉斯 /157

Toussaint Louverture: "A Land of Slavery Purified by Fire"

(1802, Haiti) /114

Robert Emmet: "My Country Was My Idol"

(1803, Ireland) /117

Red Jacket: "We Never Quarrel about Religion"

(1805, United States) /125

Miguel Hidalgo: The Cry of Dolores

(1810, Mexico) /131

José María Morelos: "Spirits of Moctezuma ... Take Pride"

(1813, Mexico) /136

Simón Bolívar: "The Illustrious Name of Liberator"

(1814, Venezuela) /139

Daniel Webster: The Bunker Hill Oration

(1825, United States) /145

Daniel O'Connell: "Justice for Ireland"

(1836, England) /153

Frederick Douglass: Against Slavery

(1846, England) /157

反对死刑（公元1851年，法国） 维克多·雨果 /167
做匈牙利的拉斐特（公元1851年，纽约市） 拉约斯·科苏特 /172
死亡之神（公元1855年，英国） 约翰·布莱特 /177
一位失望女性（公元1855年，美国） 露西·斯通 /182
商业与基督教（公元1857年，英国） 戴维·利文斯通 /188
他祖父的那只猿（公元1860年，英国） 托马斯·亨利·赫胥黎 /195
反对美国蓄奴制（公元1862年，英国） 约翰·布莱特 /197
葛底斯堡演说（公元1863年，美国） 亚伯拉罕·林肯 /202
女性的选举权（公元1866年，英国） 约翰·斯图尔特·穆勒 /206
女人是人吗？（公元1873年，美国） 苏珊·B. 安东尼 /211

Victor Hugo: Against Capital Punishment

(1851, France) /167

Louis Kossuth: "Become the Lafayettes of Hungary"

(1851, New York City) /172

John Bright: "The Angel of Death"

(1855, England) /177

Lucy Stone: "A Disappointed Woman"

(1855, United States) /182

David Livingstone: "Commerce and Christianity"

(1857, England) /188

Thomas Henry Huxley: "An Ape for His Grandfather"

(1860, England) /195

John Bright: Against American Slavery

(1862, England) /197

Abraham Lincoln: The Gettysburg Address

(1863, United States) /202

John Stuart Mill: On the Right of Women to Vote

(1866, England) /206

Susan B. Anthony: "Are Women Persons?"

(1873, United States) /211

谈帝国（公元1879年，苏格兰） 威廉·格拉德斯通 /218

谴责反犹太主义（公元1882年，英国） 亨利·爱德华·曼宁 /223

在马克思墓前的讲话（公元1883年，英国） 弗雷德里克·恩格斯 /229

美洲母亲（公元1889年，纽约市） 何塞·马蒂 /235

我是我这块土地上的苏丹（公元1890年，德属东非，现在坦桑尼亚） 玛克姆巴 /242

永不回来（公元1895年，瓦加杜古，上沃尔特，现在的布基纳法索） 沃博古 /244

尊重我们的革命（公元1896年，古巴） 马西莫·戈麦斯 /246

在第一次犹太复国主义大会上的致辞（公元1897年，瑞士） 马克斯·西蒙·诺尔道 /248

德雷福斯无辜（公元1898年，法国） 埃米尔·左拉 /258

William Gladstone: On Empire

(1879, Scotland) /218

Henry Edward Manning: Condemning Anti-Semitism

(1882, England) /223

Frederick Engels: Eulogy on Karl Marx

(1883, England) /229

José Martí: “Mother America”

(1889, New York City) /235

Machemba: “I Am Sultan in My Land”

(1890, German East Africa, now Tanzania) /242

Wobogo: “Never Come Back”

(1895, Ouagadougou Upper Volta, now Burkina Faso) /244

Máximo Gómez: “Respect Our Revolution”

(1896, Cuba) /246

Max Simon Nordau: Opening Address to the First Zionist Congress

(1897, Switzerland) /248

Émile Zola: “Dreyfus Is Innocent!”

(1898, France) /258

插图目录

大威廉·皮特的雕版画像 /22

帕特里克·亨利的雕版画像 /47

威廉·威尔伯福斯1814年的雕版画像 /76

马克西米连·德·罗伯斯庇尔的雕版画像 /92

法兰索瓦·多米尼克·杜桑的雕版画像，取自亨利·H. 约翰斯顿爵士1910年的著作《新大陆中的黑人》 /116

罗伯特·埃米特的平版印刷画像 /123

塞纳卡族印第安人首领红夹克，或塞古耶瓦塔的画像 /130

米盖尔·伊达尔哥神父率领一支墨西哥农民军队 /133

丹尼尔·韦伯斯特的照片 /152

弗雷德里克·道格拉斯的照片 /165

Engraving of William Pitt the Elder /22

Engraving of Patrick Henry /47

Engraving of William Wilberforce from 1814 /76

Engraving of Maximilien de Robespierre /92

François-Dominique Toussaint, engraving from the book

The Negro in the New World, by Sir Harry H. Johnston, 1910 /116

Lithograph of Robert Emmet /123

Portrait of Red Jacket, or Segoyewatha, Seneca chief /130

Father Miguel Hidalgo leading an army of Mexican peasants /133

Photograph of Daniel Webster /152

Photograph of Frederick Douglass /165

露西·斯通的银板照相 /187

戴维·利文斯通的雕版画，创作于1857年 /194

1863年11月19日，林肯在葛底斯堡演说 /204

约翰·斯图尔特·穆勒的照片，拍摄于1884年 /210

面值为1比索的古巴钞票上何塞·马蒂的画像 /241

马克斯·诺尔道的照片/257

Daguerreotype of Lucy Stone /187

David Livingstone, engraving, 1857 /194

Abraham Lincoln speaking at Gettysburg, November 19, 1863 /204

Photograph of John Stuart Mill, 1884 /210

José Martí, portrait on the Cuban one peso note /241

Photograph of Max Nordau /257

革命和帝国的时代

（公元1750—1900年）

The Age of Revolution and Empire

(1750—1900)

关于革命和帝国年代的介绍

1750年到1900年这一时期，是一个在政治和经济两方面都进行革命的时代。政治革命始于18世纪后期，有美国革命（1775—1783年），1789年的法国革命，海地革命（1791—1804年）以及拉丁美洲的那些革命。政治革命的第二波包括1830年的法国革命和1848年的欧洲革命。经济革命则是18世纪后期开始于英格兰的工业革命，这场工业革命在19世纪传播至英伦三岛、欧洲大陆和美国。工业化也有助于19世纪那些欧洲帝国的建立。

美国革命

一方是对自己的帝国实施中央集权的英国政府，一方是要保持并强化自身行动自由的美洲殖民地领袖们，这两方的分歧就导致了美国革命。这场冲突带来了战争和最终的美国独立。这场革命在大西洋两岸都激发了争议。一些革命领袖，比如波士顿的塞缪尔·亚当斯，被称为“暴动煽动者”，使用自己的演说技巧来激发民众同情这场对抗。许多美国人，他们被称作“忠诚者”，希望留在英帝国中；而许多英国人——尤其是在冲突的早期——则同情美国人的理由。英国首相威廉·皮特（大威廉·皮特，1708—1778年）是英国国会中激烈地支持美国人理由的一位雄辩家。在美国，关于是否独立的辩论也很活跃。美国革命的修辞学中有一些响亮的惊叹号，比如一般认为是弗吉尼亚政治家帕特里克·亨利说出的“不自由毋宁死”，几个世纪以来一直回响在美国和其他地方。

当美洲殖民地及其欧洲盟友于1783年赢得了这场对大不列颠的战争之后，美国人需要建构一种新的政治秩序。原来的安排被证明不能令人满意，在1787年的大陆会议后，《美国宪法》和《权利法案》被采纳了。这个新创建的美国的第一任总统，那位革命将军乔治·华盛顿，成为这个时代最为人们钦佩的人物之一。

法国和海地的革命

在这一时期，一场革命常常会导出另一场。在赢得美国人的自由上，法国的帮助至关重要，但这场战争却大大增加了法国政府的财政负担。法国人民也因新的美国共和国的出现而兴奋起来，开始考虑将美国的一些特征也能复制到法国的土壤上。改革法国政府和财政的尝试，导致了1789年法国大革命的爆发。在接下来的数年中，这场革命变得愈发激进。革命者原来自夸他们对于国王的忠诚，但最终革命当局却处决了国王路易十六（1774—1792年在位）及其妻子玛丽·安托瓦内特（1774—1792年在位）。到法国国民议会中回响着德·米拉波伯爵、马克西米连·罗伯斯比尔和乔治斯—雅克·丹东这类演说家和政治家的演说时，法国发现自己在与半个欧洲交战。

革命军队抵御了那些邻国，保卫了法国，但军事权力的强化最终导致了共和国的失败。法兰西共和国的雄辩，如同它的政治文化一样，在那位成功的拿破仑·波拿巴将军推翻了政府，并最终于1804年作为“拿破仑皇帝”统治法国后，有过一段时间的死亡。

如同许多独裁的政治家一样，拿破仑也厌恶“话篓子”，将留存下来的法国议会诸机构变成了橡皮图章。拿破仑本人是一位天才演说者，但只体现于对他的士兵和追随者们讲话，他那些战前动员演说成了经典。1815年拿破仑在滑铁卢被击败，接着而来的就是法国王室的复辟，但革命的文化仍然强大。1830年和1848年又发生了革命。

法国革命也有助于海地革命的爆发，这个法国殖民地圣多明各岛上的奴隶也以自由的名字起义（1791—1804年）。这场革命的领袖杜桑·卢维图尔原是奴隶，他克服了岛内外的反对，推翻了法国种植园主，释放了那些被奴役者。他最终奠定了法兰西帝国中奴隶制的废除，但代价却是圣多明各岛仍属于法国。拿破仑试图在法属加勒比海地区恢复奴隶制，夺回圣多明各岛来重建法国的直接统治，他抓住并囚禁了杜桑。然而，那些被解放的奴隶击败了拿破仑的军队，让自己的国家独立，定名海地。这些海地起义者也有助于使奴隶制及其废除成为国际热点话题。

拉丁美洲和爱尔兰革命

法国革命和拿破仑的那些战争，导致欧洲各帝国将它们的资源集中于欧洲

自身。这就削弱了帝国海外控制，再加上法国革命那些理想的传播，就引出了各个帝国属地内的一系列革命。在英国控制的爱尔兰，爆发的革命没有成功，但它那些雄辩的革命领袖如罗伯特·埃米特，却为后来的爱尔兰民族主义者留下了遗产。那些最伟大的革命性改变发生在拉丁美洲，几年之内，一场革命运动大潮就席卷了美洲大陆上的所有西班牙属地——一个用三百年时间建立起来的帝国。西班牙统治被推翻了，新的政府在一些雄辩者的领导下建立起来，比如墨西哥的米盖尔·伊达尔哥和乔斯·玛丽亚·莫雷劳斯、委内瑞拉的西蒙·玻利瓦。巴西也从葡萄牙手中赢得了独立，但是通过和平手段。

“共和党人”的政治文化

18世纪和19世纪的绝大多数政治革命，都在支持着共和政体，美国人相对快一些（到1783年时是用了8年时间），法国人则是长达40年的奋斗，到1870年才有结果。还有其他一些国家也废除了国王和皇帝的世袭统治。即使是那些保留了君主政体的国家，比如英国，也平稳地转向了通过成文宪法或不成文法限制君王权力的方向。革命之后的世界出现了许多人民会议，政治家的职业很受欢迎，吸引了许多中上阶层的人们。这些新的人民会议，如美国的国会和政府立法机构，法国的国民议会，德国的国民议会，以及其他一些——连同原来的机构如英国国会，成为了演说的展示场所。那些雄辩的演说者，如美国新罕布什尔州的一位律师丹尼尔·韦伯斯特，就以此成就了自己辉煌的政治生涯。

即使是在那些政治相对宁静的社会中，像爱尔兰的天主教解放，或者是大英帝国和美国的奴隶制废除，类似这样的话题，也需要激发来自民众组织的压力，以影响政治上层。民众政治的兴起，为演说者带来了新的挑战。政治演说者们发现，能够在大规模群众集会上讲话，与在议会对人数很少的同僚群体讲话是一样重要。演说的接受者——至少是演说文本的接受者，也随着定期报刊的出现而增加。对各种演说和辩论的报道，是许多报纸的主要内容。

奴隶制及其废除

19世纪最为重要的政治事业之一，就是“废奴主义者”运动，这些人首先致力于国际奴隶贸易的废除，然后是废除奴隶制本身。这场运动的根源在英国，

它是18世纪最典型的奴隶贸易国家。在英国国会下院议员威廉·威尔伯福斯的领导之下，废奴运动开创了许多政治活动的形式。国会内的发言与对民众的演说相伴，还有请愿活动、抵制运动，以及小册子出版。英属加勒比海地区的奴隶主们强烈抵制废奴长达许多年。这场废奴运动中的重要里程碑包括1807年英国奴隶贸易的废除，1834年大英帝国内奴隶制本身的废除。

美国的废奴运动斗争更为戏剧性，废奴主义者们面对的是南方种植园主的强大势力，这些南方种植园主的经济在19世纪日益依赖奴隶制。包括奴隶出身的弗雷德里克·道格拉斯在内这样的演说者们，在北方各州谴责奴隶制。最终，奴隶制导致绝大多数南方蓄奴州要脱离美国。1861年至1865年的美国爆发内战，联邦一方由亚伯拉罕·林肯领导，他被许多人认为是美国最伟大的总统，无疑也是最为雄辩的演说家。林肯的《葛底斯堡演说》，是在一处联邦军阵亡者公墓的落成仪式上发表的，后来成为美国历史上最为著名的演说之一。联邦在内战中的胜利结束了美国的奴隶制。

工业与帝国

“工业革命”作为一个词形成，已经是事实出现很久之后的事了。工业革命发生于18世纪后期的英格兰，当时，人造动力，最著名的就是蒸汽机，开始夺取自然动力——人和动物的肌肉力量、风力和水力——的位置。以纺织作为开始，许多技术加工被机械化。持续的技术创新变成了生活的一个部分，生产产量跃升到一个从未听说过的新水平。

伴随工业化而来的是一系列新的社会问题。它所产生的城市拥挤、肮脏，满是棚户，很容易大规模传播疫病。工人和雇工总是卷入经济和政治冲突，并常常演变为暴力。业已存在的农业上层阶级与新的工业上层阶级，二者很不相同，常常发生经济利益的冲突。

工业化也有助于正在增长的西方力量去压倒其他社会。当然，这一时期开始时，那些西方帝国早已存在，但19世纪则是欧洲帝国主义达到了高峰。19世纪帝国主义的基础就是那些欧洲国家的技术优势和组织优势。英国、法国、德国、比利时、俄国和其他欧洲强国拥有发射更快、更为精确的枪炮，有更好的船只和运输工具，这些都超过了亚洲和非洲的那些当地社会。欧洲人赢了那些战

争中的绝大多数，虽然不是全部。殖民地战争很是野蛮，带着种族灭绝或几乎是种族灭绝的残忍，尤其是这些战争被当成种族战争或文明对野蛮的战争时，更是如此。19世纪后期的非洲被各个殖民国家瓜分，这种“抢夺非洲”尤为暴力，那些非洲领袖如玛克姆巴和沃博古发出的声音，并不能阻止欧洲人的猛烈攻击。

新的社会运动——社会主义、民族主义、妇女参政主义

民主化和工业化引发的那些新问题，带来了政治推动力，最终引出一种新的政治运动，这就是社会主义。社会主义这个概念很难界定，许多人曾经称自己并且仍在称自己为社会主义者。它大致而言就是相信经济剥削应该也可以被消灭。在欧洲传统中，社会主义基本上是因两个来源而出现的，这就是革命和乌托邦。革命社会主义者希望并致力于摧毁政府和经济上层阶级的力量。他们的传统根本上来自法国革命中最追求民主的那一派。社会主义的另一个传统是“乌托邦”社会主义。乌托邦社会主义想要建构新的制度，比如公社。这类制度在经济上是公平的，它们的范例可以在现存的社会中传播。然而，到19世纪后期，社会主义已经失去了绝大部分革命的和乌托邦的支持者的热情，许多社会主义政党将自己的能量用于选举政治。

19世纪的欧洲，社会主义并非唯一的革命力量，甚至在许多地方不是最重要的革命力量。许多国家出现了对种族身份的强调，相信种族的划分或“民族”将导致政治上的独立和团结。德国和意大利这类政治分裂的欧洲国度，为建立统一国家而进行了长期斗争。在其他一些地方，一个发现自己处于外国统治之下的民族，比如当时俄国统治下的波兰，所进行的斗争则是要推翻“外国束缚”。位于南中欧和东欧的哈布斯堡帝国，它那些民族国家（维也纳、布达佩斯和布拉格是其主要力量中心）的政治斗争尤为激烈残酷，由民族主义者中产生的领袖，比如匈牙利的自由派政治家拉约斯·科苏特，他们的激情言论名传一时。

在这一时期民众对自身权利的主张中，女性也是一个因素。在那些新的共和国和民主政治中，女性的选举权和其他政治权利却没有得到承认，女性——还有她们的一些男性盟友，比如英国哲学家和下院议员约翰·斯图尔特·穆勒——开始为此呼吁。她们要为自己争取更多的权利，不限于选举权，还包括财产权、接受高等教育、得到较好的职业，等等。不过，选举权或“投票权”，是这场运动